DOI: 10.17117/na.2016.04.04.352

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.352.pdf>

Поступила (Received): 27.04.2016

Силаева В.Э., Капура Н.В.

Лингвистические особенности некоторых английских и русских фразеологических единиц с компонентом зоонимом horse/лошадь

Silaeva V.E., Kapura N.V.

Linguistic peculiarities of some English and Russian fixed phrases with the zoon horse/лошадь

Для исследования лингвистических особенностей нами были выбраны английские и русские фразеологизмы, в состав которых входит зооним horse/лошадь. С точки зрения семантики такие фразеологизмы неоднородны, обозначают действия и особенности поведения человека, свойства и качества его характера, а также абстрактные явления и понятия. В связи с этим наша цель – выяснить, как соотносятся эти значения и способы их выражения в русском и английском языках

Ключевые слова: зоонимы, лошадь, фразеология

To study the linguistic peculiarities we have chosen English and Russian fixed phrases that include the zoon horse/лошадь. From the point of semantics such fixed phrases are heterogeneous and denote actions and specific traits of human behavior and character, as well as abstract phenomena and concepts. In this regard, our aim is to find a correlation between these meanings and the ways of expressing them in Russian and English languages

Key words: fixed phrases, horse, verbalities (phraseology)

Силаева Виктория Эдуардовна

Студент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого

г. Тула, пр-т Ленина, 125

Silaeva Victoria Eduardovna

Student

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Капура Наталия Владимировна

Кандидат философских наук, доцент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого

г. Тула, пр-т Ленина, 125

Kapura Nataliya Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Сегодня в лингвистике довольно широко изучается проблема взаимодействия языка и культуры, языка как культурного кода, посредством которого осуществляется полноценная коммуникация между различными этносами. Фразеология – это один из устойчивых разделов теории языка, и именно в нем с предельной полнотой проявляется специфика образности речи разных народов, особенности их мировоззрения, морально-нравственные ценности, духовно-исторический опыт. Особенность фразеологических единиц заключается

в их способности кратко изложить и ёмко передать смысл, а также сделать речь выразительной и яркой.

А.В. Кунин в своих трудах «Фразеология современного английского языка», «Английская фразеология» определяет фразеологические единицы (ФЕ) как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [5, с.155].

А компонент фразеологизма, вслед за А.М. Чепасовой, будем понимать как «структурно-семантический элемент, омонимичный слову и претерпевший качественные семантические и грамматические изменения» [8, с.17]. Каждый компонент, внося свою сему, формирует значение фразеологической единицы, следовательно, каждый компонент является обязательным элементом фразеологического целого [1].

Для исследования нами были выбраны английские и русские фразеологизмы, в состав которых входит зооним *horse/лошадь*, занимающий в английском языке среди зоонимов одну из лидирующих позиций по частотности употребления. С точки зрения семантики такие фразеологизмы весьма неоднородны, обозначают действия и особенности поведения человека, свойства и качества его характера, а также абстрактные явления и понятия, которые будут подробно рассмотрены в нашем исследовании. Наша цель – выяснить, как соотносятся эти значения и способы их выражения в русском и английском языках.

Основным источником для анализа ФЕ русского языка послужил «Фразеологический словарь русского литературного языка» [7], а анализа ФЕ английского языка – «Большой англо – русский фразеологический словарь» [4].

Прежде всего, рассмотрим явление полисемантизации: при близком содержании английских и русских ФЕ в эквиваленте на русском языке отсутствует зооним: *flog a dead horse – толочь воду в ступе*. Стоит отметить, что в английском варианте идея бессмысленности действия выражается в образе мертвой лошади, подстегивать которую нет уже никакого смысла. Нелогичность подбора образов придает фразеологизму семантико-стилистический оттенок иронии.

Полностью логизированная мотивация найдена в примере: *hold your horses – полегче на поворотах*. Объяснение мотива в обоих языках заключается в следующем: поворот на высокой скорости опасен, однако в английском языке подчеркивается средство передвижения – лошади, вероятно, запряженные в повозку. Общее толкование для двух языков – быть осторожнее в поступках, сдержаннее в выражениях. Кроме того, в русском языке встречается абсолютный эквивалент – *придержи коней*.

Возникший в Средние века фразеологизм *to be on high horse* изначально использовался в ситуациях, когда феодалы, сидя верхом на коне, высокомерно смотрели на простолюдинов. Но со временем это значение было утрачено и стало просто выражать высокомерие [3, с.70]. Аналог в русском языке – *смотреть свысока*.

Полное совпадение зоонимов наблюдаем в таком примере, как *a dark horse – темная лошадка*. Как в русском, так и в английском языках это лошадка, от

которой неизвестно, чего ожидать. Со временем, претерпев метонимический перенос, фразеологизм стал употребляться в отношении непостоянных людей, загадочных фигур. Этот образ воплощает в себе неизвестность и долю риска.

И в английском и в русском языках компонент *horse* входит в состав фразеологизмов, характеризующих внешность человека, например: *horse faced* описывает человека с большим и вытянутым лицом. В русском языке в этой же функции используется устойчивое выражение *лошадиное лицо*. В обоих языках на первый план выходит крупный размер животного. Этот же признак отражается во фразеологизме *horse godmother*, характеризующий в английском языке полноту женщины (является оскорбительным) [3, с.70]. В русском языке аналогичное – *толстая, как корова* (для русского менталитета характерно представление о лошади как о крупном и тяжелом, но не толстом животном; *лошадью* могут называть, например, очень высокого человека). Различные животные используются англичанами и русскими и для обозначения прожорливости: *to eat like a horse* [3, с.71] – *есть как слон*. В английском языке хороший аппетит лошади связан с подвижностью животного, а в русском языке – хороший аппетит слона связан с его размером.

Такие лингвисты, как С.В. Влахов и С.С. Флорин, придерживаются мнения, что фразеологизм необходимо переводить фразеологизмом, т.е. «к такому переводу, как к идеалу, необходимо стремиться в первую очередь и искать иные пути лишь убедившись в нецелесообразности фразеологического перевода в данном тексте» [2, с.183]. Например, *the gray mare is the better horse* содержит в своем составе безэквивалентную лексему, отсюда перевод – *жена верховодит в доме/держат мужа под каблуком*. Английские фразеологизмы, у которых нет аналогов или калек в русском языке (безэквивалентные) отражают специфические национально-культурные черты и связаны с языковой картиной мира данного народа.

Лошадь в составе фразеологизма в русской культуре чаще всего употребляется как символ труда, добросовестной работы, отсюда и соответствующий фразеологический образ: *устал как лошадь; работать как лошадь; рабочая лошадка; от работы кони дохнут*. У англичан *horse* реже, чем у русских, символизирует тяжелый труд, а скорее ассоциируется с аристократизмом. Это связано с тем, что до сих пор в Англии конный спорт является занятием высшего общества (например, *back the wrong horse* – «поддерживать кого-либо или что-либо, что не победит, не выиграет или не принесет успеха»; видимо под «плохой» лошадью подразумевается та лошадь, которая пришла последней на скачках). К исключениям относится, например, *strong as a horse* – *сильный как лошадь* (характеристика сильного, выносливого человека) или *to work like a horse* – *работать как лошадь*. Однако этот фразеологизм выражает не только положительную оценку, но и отрицательную («много и тяжело трудиться») [3, с.71]. Сюда же отнесем выражение *horse trade* («вести трудные деловые переговоры»), в котором подразумевается не физическая сила, а скорее моральная или интеллектуальная.

Лошадь (конь), ассоциируется у русских с жизненным опытом (*конь о четырех ногах, да спотыкается; старый конь борозды не портит*). Ср. в английском языке: *horse sense* – «здравый смысл, рассудительность».

Рассматриваемый нами компонент употребляется также в составе фразеологизмов, характеризующих поведение человека. В русском языке существует выражение *вертеть хвостом*, которое произошло от поговорки *не к лицу старой кобыле хвостом вертеть*, употребляемое в значении «уклоняться, хитрить, лукавить». В английском языке *horse around* – «валять дурака; играть, дурачиться». На первый взгляд, значение этих фразеологизмов кажется различным, однако у них есть общие компоненты на формальном и семантическом уровне. На уровне формы это проявляется в выражении кругового движения (*вертеть, around*). На уровне семантики: в одном и другом случае обозначает несвойственное поведение человека, как бы надевшего на себя маску: «хитрит» и «дурачится» соответственно.

Сравнительный анализ фразеологизмов русского и английского языков с компонентом *horse/лошадь* показал, что у данных народов анализируемые лексические единицы говорят об определенной общности языковых сознаний. А выявленные несовпадения в характеристиках образов и даже оценочной коннотации указанных зоонимов в составе ФЕ могут быть обусловлены не только географическими условиями, но и ценностями их культур, менталитетом. Таким образом, с помощью фразеологических выражений, которые схожи с образами в русском и английском языках, а также которые не имеют дословного перевода, а воспринимаются переосмыслено, усиливается не только понимание языка, но и быта, культуры, истории народов.

Список используемых источников:

1. Аверина М.А. Компонент – зооним в составе фразеологизмов русского и английского языков // Филология и литературоведение. 2014. № 9.
2. Влахов С.В., Флорин С.С. Непере译имое в переводе: учебное пособие. М.: Международные отношения, 1980. 342 с.
3. Иванова Е.А. Фразеологические единицы с компонентами лексико-семантического поля «horse» в современном английском языке. Известия САМГУ. Вып. 1. 2008. С. 65-73.
4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 160 с.
6. Тишкина Д.А. Фразеологические единицы с компонентом – зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ. Казань. 2008.
7. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13000 фразеологических единиц. М.: Астрель: АСТ, 2008. 878 с.
8. Чепасова А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов. Челябинск: Челябинский пединститут, 1983. 92 с.